

**Memorandum of Understanding for Academic Exchange and Cooperation  
between  
Universität Bern, Interdisciplinary Centre for General Ecology (IKAOe)  
and  
Nagoya University, EcoTopia Science Institute (ESI)**

The University of Bern, Interdisciplinary Centre for General Ecology, and the Nagoya University, EcoTopia Science Institute, desiring to develop academic exchange and cooperation in research and education, have agreed as follows:

1. Each institution will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities based upon the principles of equality and reciprocity:
  - a) Exchange of faculty members, research staff, and young scientists.
  - b) Exchange of academic materials and academic publications.
  - c) Joint research and related activities.
2. Visiting faculty, research staff, and young scientists:
  - a) To implement the collaborative activities envisaged, representatives of the Universities may propose, negotiate, and conclude specific agreements. The details, including the financial arrangements, will be set out in the specific agreements. The Universities acknowledge that in the absence of any provision to the contrary in the specific agreement(s), all expenses of salary, travel, accommodation, living and other related costs will be the responsibility of the visitor's home university.
  - b) Both institutions agree to assist the visiting persons in finding adequate housing.
3. This Memorandum shall commence on the date of its signing by the parties and remain in force for a period of three years. It may be amended by the parties' mutual consent. This Memorandum shall renew itself automatically for successive periods of two years unless either University gives written notice to terminate at least six months before the expiry of the relevant two-year period.
4. This Memorandum is produced in English and Japanese. Both texts are equally authentic.

Date: *November 23, 2007*



Professor Dr. Ruth Kaufmann-Hayoz

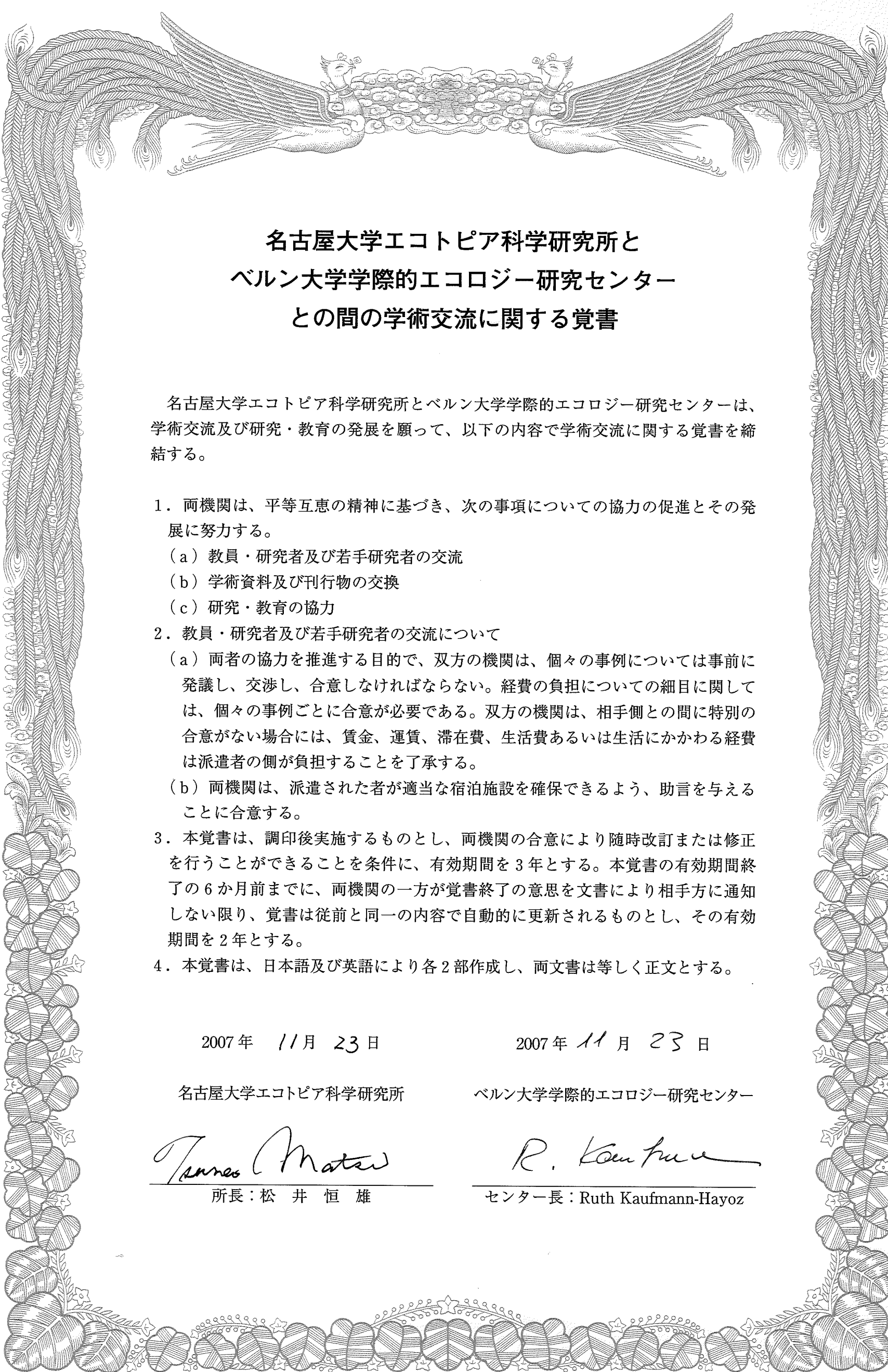
Director of Interdisciplinary Centre for  
General Ecology, University of Bern

Date: *November 23, 2007*



Professor Tsuneo Matsui

Director of EcoTopia Science Institute,  
Nagoya University



名古屋大学エコトピア科学研究所と  
ベルン大学学際的エコロジー研究センター  
との間の学術交流に関する覚書

名古屋大学エコトピア科学研究所とベルン大学学際的エコロジー研究センターは、学術交流及び研究・教育の発展を願って、以下の内容で学術交流に関する覚書を締結する。

1. 両機関は、平等互恵の精神に基づき、次の事項についての協力の促進とその発展に努力する。
  - (a) 教員・研究者及び若手研究者の交流
  - (b) 学術資料及び刊行物の交換
  - (c) 研究・教育の協力
2. 教員・研究者及び若手研究者の交流について
  - (a) 両者の協力を推進する目的で、双方の機関は、個々の事例については事前に発議し、交渉し、合意しなければならない。経費の負担についての細目に関しては、個々の事例ごとに合意が必要である。双方の機関は、相手側との間に特別の合意がない場合には、賃金、運賃、滞在費、生活費あるいは生活にかかわる経費は派遣者の側が負担することを了承する。
  - (b) 両機関は、派遣された者が適当な宿泊施設を確保できるよう、助言を与えることに合意する。
3. 本覚書は、調印後実施するものとし、両機関の合意により随時改訂または修正を行うことができることを条件に、有効期間を3年とする。本覚書の有効期間終了の6か月前までに、両機関の一方が覚書終了の意思を文書により相手方に通知しない限り、覚書は従前と同一の内容で自動的に更新されるものとし、その有効期間を2年とする。
4. 本覚書は、日本語及び英語により各2部作成し、両文書は等しく正文とする。

2007年 11月 23日

2007年 11月 23日

名古屋大学エコトピア科学研究所

ベルン大学学際的エコロジー研究センター



所長：松井 恒雄



センター長：Ruth Kaufmann-Hayoz